

Translatørdagen 2017

Hjelper eller tidstyv? Oversetteres bruk av digitale informasjons- og kommunikasjonskilder

v/Åse Kristine Tveit ved Høgskolen i Oslo og Akershus

Arbeidslivet er i sterk endring på grunn av digitaliseringen, og mange arbeidsfellesskap fragmenteres ved at medarbeidere velger å sitte hver for seg med sin PC. Oversettere har imidlertid som regel arbeidet alene, og for mange har digitaliseringen gitt mulighet for økt fellesskap. En undersøkelse utført av professor Katriina Byström og førsteamanuensis Åse Kristine Tveit ved Høgskolen i Oslo og Akershus har kartlagt oversetteres bruk av digitale informasjons- og kommunikasjonskilder. Presentasjonen av undersøkelsen legger vekt på oversetternes oppfatninger av digitaliseringens betydning for kvaliteten på arbeidet og for profesjonsfellesskapet.

Finn din indre sjiraff

v/Bjørnar Øverland, daglig leder og partner i Totaltekst AS

Hvordan har teknologi endret samarbeidet mellom frilansere og byråer de siste årene, og hvordan kommer samarbeidet til å se ut i fremtiden? Få et innblikk i bransjen fra byråsiden.

Min pensjon – hva må jeg vite, og hva kan jeg gjøre?

v/Tor Petter Gulbrandsen, cand. jur., og Frank Erling Celius, aktuar

Det har skjedd store endringer i det norske pensjonssystemet, både når det gjelder folketrygden og de private pensjonsordningene. Fra i år blir det også innført en ny mulighet for egen pensjonssparing med skattefradrag. Her belyses viktigheten av å sette seg inn i egen situasjon og å ta riktige grep tidnok. For mange av medlemmene representerer det også ekstra utfordringer at man har begrenset botid i Norge, slik at pensjonen blir redusert.

Oversettelse av finansbegreper innen EU/EØS

v/Lisbeth Strand, spesialrådgiver, Finanstilsynet

Etter finanskrisen i 2008–2009 har EU vedtatt over 250 nye rettsakter på finansområdet. Hvem gjelder reglene for? Hvilke hensyn må tas i oversettelsen av rettsaktene? Hvordan samarbeider Finanstilsynet med UDs oversettere?

Valgets gleder

v/Hedda Vormeland, oversetter av skjønnlitteratur

Hedda Vormeland forteller om sitt virke som oversetter. Hun viser eksempler fra eget skrivebord og forteller om alle valgene som den oversatte teksten er resultatet av.